

*В Гос. изд. Лит. Худ.:*

*Тов. Накорякову.*

Больше года, как у вас лежит сборник моих стихов в подстрочниках и без оных, в количестве 4500 строк для перевода на русский язык и издания отдельной книжкой. К сожалению, за неимением отв. редактора, до сих пор дело издания моего сборника находится на мертвой точке. Помимо этого, материал, находящийся у вас в качестве подстрочников, крайне небрежен, так как сделан без транскрипции и указаний на метроритмические особенности стихов. Прошу, во-первых, все дело редактирования и распространения работы поручить, как уже мною указано, тов. Поступальскому. Во-вторых, все подстрочники заказать (поручить) тов. Карену Микаэляну, советскому писателю, который не только безусловно владеет армянским и русским языками, но и прекрасно разбирается в ритмике и строфике стихосложения армянского, которое крайне сложно и своеобразно. Как гарантия прекрасной работы Микаэляна в этом отношении может послужить тот факт, что Брюсовский сборник армянской поэзии целиком подготовлен им и своими высокими качествами обязан почти целиком тов. Карену Микаэляну.

Конкретно моя просьба заключается в следующем:

1) ввиду особой сложности разрабатываемых мною поэтических жанров и форм, уходящих своими корнями в сложнейшую культуру армянской средневековой поэтики, равно как и новейшей западной поэтической культуры,—необходимо как дело подстрочного перевода, так и переложение в художественные стихи на русском языке поручить людям, которые имеют должную квалификацию. Тов. Поступальский сможет подобрать таких работников, конечно, при условии, что оплата их труда будет соответствовать трудности их задачи. Конкретно мне кажется, что по меньшей мере для этой работы надо будет назначить для подстрочных переводов и транскрипции с указанием на ритмические, метрические и фактурные особенности стихов один рубль (1 рубль) за строчку. А за творческий перевод стихов, который, мне кажется, должен быть поручен более или менее квалифицированным поэтам-переводчикам,—не меньше трех рублей за строку. Нахожу не лишним признать, что до сих пор я всячески препятствовал изданию моих стихов на русском языке, в силу того, что меня удручили сборники моих национальных коллег (украинцев, армян и т. д.)—большой частью оставляющие впечатление слишком бледных оттисков от ярких оригиналов, если не сказать сильнее. В сборниках стихов, изданных Гослитиздатом в последнее время, конечно, есть прекрасные прекрасные образцы творческой работы прекрасных переводчиков и редакторов. И мне было бы весьма желательно в первый раз появиться на русском языке именно в этом виде. У меня нет никаких сомнений, что при вашем должном содействии

как тов. Микаэлян, так и т. Поступальский сделают все от них зависящее, чтобы моя первая книга стихов на русском языке была одной из лучших по качеству перевода книг, изданных Гос. Лит. Издательством.

Примите мои самые искренние уверения в уважении и почтении к Вам.

С тов. Приветом

Ваш Ч.

<1935>